



Këshillit Kombëtar Shqiptar



Bošnjačko nacionalno vijeće

MEMORANDUM BASHKËPUNIMI MEMORANDUM O SARADNJI MEMORANDUM OF COOPERATION

LIDHUR NDËRMJET
KËSHILLIT KOMBËTAR SHQIPTAR DHE KËSHILLIT KOMBËTAR BOSHNJAK
ZAKLJUČEN IZMEĐU
ALBANSKOG NACIONALNOG VIJEĆA I BOŠNJAČKOG NACIONALNOG VIJEĆA
CONCLUDED BETWEEN
ALBANIAN NATIONAL COUNCIL AND BOSNIAC NATIONAL COUNCIL



Novi Pazar, 30. april 2018. godine



Këshillit Kombëtar Shqiptar



Bošnjačko nacionalno vijeće

Preambula / Preambula / Preamble

Të vetëdijshëm për seriozitetin e situatës e cila është në Luginën e Preshevës dhe në Sanxhak.

Svjesni ozbiljnosti situacije u Preševskoj Dolini i Sandžaku.

Aware of the serious situation in Presevo Valley and Sandzak.

Duke u nisur nga fakti se Shqiptarët dhe Boshnjakët janë popull autokton në hapësirën e Luginës së Preshevës dhe Sanxhakut,

Polazeći od činjenice da su Albanci i Bošnjaci autohton narod na prostoru Preševske Doline i Sandžaka,

Starting from the fact that Albanians and Bosniaks are an indigenous people in Presevo Valley and Sandzak,

Të vetëdijshëm për domosdoshmërinë e integritit në proceset integruese si dhe përfaqësimin proporcional

Svjesni neophodnosti integracije u integracione procese, također i proporcionalnu zastupljenost

Aware of the necessity of integration into integration processes as well as proportional representation

Të vendosur në zbatimin e reformave të gjithmbarshme shoqërore të cilat janë një parakusht për zhvillimin e mëtejshëm dhe prosperitetin e këtyre dy komuniteteve.

Odlučni sprovoditi sveobuhvatne društvene reforme koje su preduslov za dalji razvoj i prosperitet ove dvije zajednice.

Determined to implement comprehensive social reforms that are a prerequisite for the further development and prosperity of these two communities.

Nevojën për të arritur një konsensus të gjerë të të gjithë faktorëve social, intelektual, ekonomik, politike dhe të tjerë,

Potreba da se postigne širok konsenzus svih društvenih, intelektualnih, ekonomskih, političkih i drugih faktora,

The need to achieve a broad consensus on all social, intellectual, economic, political and other factors,

Në mënyrë që të formojnë qasje të përbashkët për një agjendë zhvillimore të gjithmbarshme Lidhet ky Memorandum Bashkëpunimi ndërmjet Këshillit Kombëtar Shqiptar dhe Këshillit Kombëtar Boshnjak

U cilju formiranja zajedničkog pristupa sveobuhvatnom programu razvoja, sklapa se ovaj Memorandum u saradnji između Albanskog nacionalnog vijeća u Republici Srbiji i Bošnjačkog nacionalnog vijeća u Republici Srbiji

In order to establish a common approach to a comprehensive development agenda, this Memorandum of Cooperation is signed between the Albanian National Council and the Bosniac National Council

Neni 1 / Član 1 / Article 1

Qëllimi dhe fushëveprimi / Cilj i djelokrug / Goal and scope

Ky Memorandum bashkëpunimi lidhet me synimin e krijimit të bashkëpunimit për qasje të përbashkët në politikat, programet dhe iniciativat rajonale. Nxitjen e politikave, nismave të përbashkëta, krijimit të përkrahjes së përbashkët të aktiviteteve dhe politikave me Këshillin kombëtar për sferat e fushëveprimit të tij.

Ovaj Memorandum se potpisuje sa ciljem uspostavljanja saradnje o zajedničkim pristupima regionalnim politikama, programima i inicijativama. Kao i u cilju zajedničke inicijative u stvaranju zajedničkih aktivnosti podrške politike nacionalnih vijeća u sferi njihovog djelokruga.

This Memorandum is concluded with the aim of establishing cooperation on common approaches to regional policies, programs and initiatives, encourage policy, joint initiatives, create joint support activities and policies of National Councils in the sphere of their scope.

Neni 2 / Član 2 / Article 2

Palët Kontraktuese / Strane potpisnice / Contracting Parties

2.1. Këshilli Kombëtar Shqiptar
Albansko nacionalno vijeće
Albanian National Council

2.2. Këshilli Kombëtar Boshnjak
Bošnjačko nacionalno vijeće
Bosniac National Council

Neni 3 / Član 3 / Article 3

Objektivat / Ciljevi / Objectives

Palët pajtohen që të nxisin veprime të përbashkëta dhe të inkurajojnë bashkëpunimin në fushat me interes:

Strane potpisnice se slažu da podstaknu zajedničko djelovanje i ohrabre saradnju u oblastima od zajedničkog interesa:

The Parties agree to encourage joint action and cooperation in areas of interest:

- 3.1 Respektimin e plotë të të drejtave individuale dhe kolektive të dy komuniteteve
Poštovanje individualnih i kolektivnih prava obe zajednice
Full respect for individual and collective rights both communities

3.2 Këshillit Kombëtar Shqiptar dhe Këshillit Kombëtar Boshnjak do të harmonizojnë politikat e veta për krijimin e mekanizmave të përbashkëta për mbrojtjen, zhvillimin dhe avancimin e të drejtave, kulturës dhe ruajtjen e identitetit të këtyre dy komuniteteve

Albansko nacionalno vijeće i Bošnjačko nacionalno vijeće usklađivati će svoje politike za uspostavljanje zajedničkih mehanizama za zaštitu, razvoj i unaprijeđenje prava, kulture i očuvanja identiteta ove dvije zajednice.

The Albanian National Council and the Bosniac National Council will harmonize their policies for establishing common mechanisms for the protection, development and promotion of the rights, culture and the preservation of the identity of these two communities.

3.3 Këshillat do të nisin iniciativat për realizimin e projekteve të përbashkëta me interes për qytetarët e dy komuniteteve.

Vijeće će pokrenuti inicijative za realizaciju zajedničkih projekata od interesa za građane obe zajednice.

The Council will initiate realization of joint projects which are of the interest to citizens of both communities.

3.4 Këshillit do të harmonizojnë politikat e veta për shfrytëzimin e Fondeve vendore, rajonale dhe atyre të Bashkimit Evropian.

Strane potpisnice će uskladiti svoje politike za korištenje lokalnih, regionalnih i evropskih fondova.

The Councils will harmonize its policies for the use of local, regional and European funds.

3.5 Këshillat dakordohen që të ndjekin politikat e përbashkëta kundrejt autoriteteve qeveritare në Beograd.

Strane potpisnice se slažu da nastave zajedničko djelovanje u odnosu na državne vlasti u Beogradu.

The Councils agree to pursue common policies in relation to the state authorities in Belgrade.

Neni 4 / Član 4 / Article 4

Obligimet / Obaveze / Obligations

Palët obligohen për qasje të përbashkët në sferën gjyqësisë, policisë, përdorimit të gjuhës dhe shkrimit, shëndetësisë, zhvillimit ekonomik, zhvillimin e kulturës, planifikimit lokal, planifikimit hapësinor, ambientit ekologjik, resurset natyrore, sferën e banimit, shërbimet sociale.

Strane potpisnice se obavezuju na zajednički pristup u sferi pravosuđa, policije, upotrebe jezika i pisma, kulture, ekonomskog razvoja, prostornog i lokalnog planiranja, zdravlja, ekološkog okruženja, prirodnih resursa, stanovanja i socijalne usluge.

The Parties undertake a common approach in the sphere of judiciary, police, use of language and letter, health, economic development, culture, local planning, spatial planning, ecological environment, natural resources, housing and social services.

Neni 5 / Član 5 / Article 5

Integrimi proporcional i dy komuniteteve në të gjitha institucionet shtetërore e publike të të gjitha niveleve.

Proporcionalna integracija dvije zajednice u svim državnim i javnim institucijama na svim nivoima.

Proportional integration of the two communities in all state and public institutions, at all levels.

Neni 6 / Član 6 / Article 6

Kthimi i qëndrueshëm i popullatës së zhvendosur përmes kompensimit të dëmeve në pasuritë e tyre, zhvillimit të infrastrukturës rrugore, shëndetësore dhe arsimore.

Održivi povratak raseljenih lica uz nadoknadu štete na imovinu; razvoj putne, zdravstvene i obrazovne infrastrukture.

Sustainable return of displaced populations through compensation for property damage, development of road, health and educational infrastructure.

Neni 7 / Član 7 / Article 7

Dokumentet / Dokumenti / Documents

Veprimet e parashikuara në këtë Memorandum do të jenë në harmoni me:

Djelovanja predviđena ovim Memorandumom u skladu su sa:

The activities foreseen by this Memorandum are in accordance with:

- Karta e OKB-së,
Poveljom UN,
The Charter of the UN
- Deklarata Universale për të Drejtat e Njeriut,
Univerzalnom deklaracijom o ljudskim pravima,
Universal Declaration of Human Rights,
- Pakti ndërkombëtar për të drejtat civile dhe politike,
Međunarodnim paktom o građanskim i političkim pravima,
The International Covenant on Civil and Political Rights,
- Pakti ndërkombëtar për të drejtat ekonomike, sociale dhe kulturore,
Međunarodnim paktom o ekonomskim, socijalnim i kulturnim pravima,
The International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights,
- Konventa kornizë evropiane për të drejtat e pakicave,
Okvirnom konvencijom Savjeta Evrope za zaštitu nacionalnih manjina,
The Council of Europe's Framework Convention for the Protection of National Minorities,
- Konventa evropiane për të drejtat e njeriut dhe liritë themelore,
Evropskom konvencijom o zaštiti ljudskih prava i sloboda,
European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms,
- Karta evropiane për gjuhët regjionale dhe të pakicave,
Evropskom poveljom o regionalnim ili manjinskim jezicima,
The European Charter for Regional or Minority Languages
- Dokumentet e OSBE-së
Dokumentima OEBS-a
Documents of OSCE

Neni 8 / Član 8 / Article 8

***Hyrja në fuqi dhe nënshkrimet / Stupanje na snagu i potpis /
Entry into force and signature***

Ky memorandum Bashkëpunimi hyn në fuqi pas nënshkrimit nga palët respektive të përcaktuara në Nenin 2.

Ovaj Memorandum o saradnji stupa na snagu nakon potpisivanja od strana kako je predviđeno Članom 2.

This Memorandum shall enter into force upon signature by the appropriate parties as provided for in Article 2.

Në Novi Pazar, 30. prill 2018.
U Novom Pazaru, 30. april 2018.godine
In Novi Pazar, April 30, 2018

Shukri Ymeri

Dr. Sulejman Ugljanin

Kryetar/Predsjednik/President

Kryetar/Predsjednik/President

